

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom: Estel-La Oncins Noguera

Correu electrònic: estella.oncins@uab.cat

Equip docent

Xenia Amoros Soldevila

Itziar Andujar Garcia

Marc Riera Irigoyen

Adria Martin Mor

(Extern) Sergio Álvarez Vidal

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

És recomanable que l'estudiant tingui unes habilitats de base mínimes per a la gestió d'elements pel que fa a carpetes i fitxers (crear, moure, copiar, enganxar, eliminar, comprimir i descomprimir, etc.) i aplicacions (obrir, tancar, moure finestres, alternar entre finestres, etc.).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a l'edició i la correcció lingüística de textos en diversos formats.
- Aplicar aquests coneixements per a l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació (estils i formats i accessibilitat).
- Adoptar un apropament crític amb relació a l'ús de la IA aplicada a la traducció.

- Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
- Treballar en equip: acceptar i complir les normes del grup.
- Treballar en equip: col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.

Competències

- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Editar textos en diversos formats, tant en format analògic com digital.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Automatitzar objectes i accions repetitives en traducció
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Realitzar la correcció lingüística de textos per mitjà de diferents recursos.
4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
5. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
6. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.

Continguts

- La gestió de l'entorn de treball en traducció i interpretació. Organització, emmagatzemament i transferència de fitxers/informació.
- Eines per a l'elaboració i l'edició de textos en suport imprès i digital.
- Eines per a la comparació, revisió i correcció de textos: eines de correcció lingüística, control dels canvis, comparació de documents, diccionaris. Recursos per a la traducció.
- Eines per a l'automatització de tasques i del procés de traducció.
- Eines per a l'automatització de l'edició (estils i formats i accessibilitat).
- Introducció a les eines TAO.
- Introducció a la IA aplicada a la traducció: descripció i apropament crític.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercici d'automatització de l'edició (estils, formats i accessibilitat)	6	0,24	1, 4
Exercici de correcció i revisió de textos	3	0,12	3, 1
Exercici de personalització i automatització de tasques	6	0,24	2, 4
Introducció a la IA: descripció i apropament crític	3	0,12	3, 4

Presentació oral en grup	6	0,24	3, 1, 2, 4, 5, 6
Resolució d'exercicis	6	0,24	3, 1, 2, 4
Tipus: Supervisades			
Assistència a tutories de seguiment	8	0,32	3, 1, 2, 4, 5, 6
Elaboració del treball en grup	22	0,88	3, 1, 2, 4, 5, 6
Lectura de textos proposats	8	0,32	3, 1, 2, 4
Tipus: Autònomes			
Consulta de materials	15	0,6	3, 1, 2, 4
Resolució d'exercicis	15	0,6	3, 1, 2, 4
Treball cooperatiu	30	1,2	3, 1, 2, 4, 5, 6
Visualització de tutorials	15	0,6	3, 1, 2, 4

El curs alterna sessions de continguts amb sessions de pràctiques (v. calendari). Al llarg del curs els alumnes han de preparar en grup una presentació oral sobre un producte tecnològic relacionat amb la traducció i/o la interpretació.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral del cas treballat en grup	30%	0	0	3, 1, 2, 4, 5, 6
Prova de seguiment 1	35%	2	0,08	3, 1, 2, 4
Prova de seguiment 2	35%	2	0,08	3, 1, 2, 4
Tutories presencials relacionades amb el treball en grup	0	3	0,12	3, 1, 2, 4, 5, 6

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres/Nova York: Routledge.
- Diaz Fouces, Oscar; García González, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Esselink, Bert (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Kenny, Dorothy (2022). Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18). Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.6653406
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel (2013). *Translation and web localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica, tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Matamala, Anna (2019) *Accessibilitat i traducció audiovisual*. vol. 24. Biblioteca de Traducció i Interpretació. Vic: Eumo Editorial.
- Moniz, Helena; Parra Escartín, Carla (2023) *Towards Responsible Machine Translation - Ethical and Legal Considerations in Machine Translation*. ISBN 978-3-031-14688-6
- Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.
- Oliver, Antoni; Moré, Quim (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.
- Sin-wai, Chan (ed.) (2015). *Routledge encyclopedia of translation technology*. Londres/Nova York: Routledge.
- Somers, Harold (2003). *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Revista Tradumàtica: <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Ajuda de LibreOffice: <http://www.libreoffice.org/get-help/documentation/>
- Ajuda de Microsoft Office: <http://office.microsoft.com/en-us/support/training-FX101782702.aspx>

Programari

Les eines específiques es presentaran a l'aula.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	5	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	6	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	7	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt